

LOS CONSEJOS MÉDICOS DEL DR. BARTOLACHE
SOBRE LAS PASTILLAS DE FIERRO: UN DOCUMENTO
COLONIAL EN EL NÁHUATL DEL SIGLO XVIII *

NEVILLE STILES
JEFF BURNHAM
JAMES NAUMAN

Introducción al texto

Existe una abundancia de documentos de los periodos posteriores a la Conquista y coloniales con referencia a la medicina tradicional en México, de la cual hay cierta cantidad que se refiere al uso de la medicina tradicional de los indígenas y sus prácticas curativas. Parte de esta información ha sido investigada en círculos académicos a través de los escritos de los misioneros, como fray Bernardino de Sahagún,¹ en la lengua de los aztecas, el náhuatl. Esta documentación generalmente se concentra en el uso de hierbas en la medicina indígena.

No es común entonces encontrar un documento del siglo XVIII como el del doctor Bartolache,² escrito en náhuatl y relativo a una medicina

* Agradecemos al Wellcome Institute for the History of Medicine, Londres, el cual posee el documento original en náhuatl en la Colección Americana (M. 12), y a Robin Price, Bibliotecario y Curador de la Colección Americana, el cual nos proporcionó este documento para analizarlo. La versión original en español por José Ignacio Bartolache y Díaz Posadas se titula: *Instrucción para el buen uso de las pastillas marciales*, México 1774, y también se encuentra en la Colección Americana del Wellcome Institute. También queremos agradecer a las profesoras Zarina Estrada y a María Sonora por sus comentarios útiles y a la señora Susana Oscoy, de la Biblioteca Histórica de la Facultad de Medicina, Universidad Nacional Autónoma de México.

¹ Véase por ejemplo Sahagún (1979), Libro x.

² Según Fernández de Castillo (1964:207) el doctor Bartolache y Díaz de Posada nació el 30 de marzo de 1739, en Guanajuato, de padres pobres. Estudió en la Facultad de Medicina de la Real Universidad, y en su primer documento —una petición al Rector— dice que “padece casi habitualmente de la cabeza y conoce que no podrá llevar peluquín sin grave incomodidad...” Recibió el grado de Bachiller en Medicina en el año 1766, y los de licenciado y doctor en 1772. (*Ibid*:208). En la introducción de su tesis que fue dedicada a la Virgen de Guadalupe, dice: “para que a los indios, raza humilde, agreste, ruda, bárbaros por su ferocidad e incultura, desordenados de costumbres, los ennobleciera, instruyera, suavizara y humanizara; para que destruidos los ídolos, ya no se profesara ni un

presentada en forma de pastillas. Parece que este documento náhuatl se hizo por un verdadero interés en la salud de los indígenas, y no por motivos económicos. Esto se ve claramente al comparar la versión náhuatl con la original en español, ésta dice que el costo de la pastilla de hierro sería “a peso la onza”, mientras que en la primera los indígenas hablantes de náhuatl, fueron informados que “el costo sería aún menos”, para ellos.

Se debe notar que el documento náhuatl no es en ningún sentido una traducción directa de la versión española. Al contrario, cada una está dirigida a una audiencia particular con distintas formaciones culturales. La versión española presume que el lector u oyente tiene cierto nivel de educación formal, o por lo menos intenta impresionar al público de habla española con una terminología elaborada. Este no es el caso con la versión náhuatl, en la cual hay un aspecto superior-inferior en el texto. En la posterior, el indígena se considera de un bajo desarrollo cultural, propenso a excesos en el consumo de alcohol, por lo que se indica estar prohibido beber mientras se están tomando las pastillas de hierro. El texto náhuatl es más reducido en su contenido y algo didáctico en su orientación.

resto de idolatría, sino que quedara vencida, humillada, desecha...” (*Ibid*:209). “Por los años 70 del siglo XVIII, Bartolache había escrito una pequeña obra de las más importantes en México... y que hoy constituye una curiosidad bibliográfica *Lecciones Matemáticas que en la Real Universidad de México, dictaba don José Ignacio Bartolache.*” (*Ibid*:211). “Bartolache emprendió la costosa y difícil aventura editorial de publicar *El Mercurio Volante* primera revista médica en el Continente Americano.” (*Ibid*:212). “El inquieto Bartolache, quien de estudiante no quiso tocarse con la peluca usada por sus contemporáneos, cuando se hizo doctor provocaba una serie de problemas en las reuniones del casi siempre tranquilo claustro universitario. Si había vacantes en las cátedras, se presentaba a oposiciones, ganaba por su inteligencia, pero algún incidente le impedía tomar posesión de la plaza.” (*Ibid*:214). “La situación económica de Bartolache era angustiosa. Su éxito como médico fue mínimo. La publicación del *Mercurio Volante* fue una aventura desastrosa para el editor... sus intenciones eran ir a ejercer a Metepec.” (*Ibid*:215). “...el médico genovés (Jacinto Gibelli) había preparado y vendía como secreto médico las píldoras marciales, gibelinas o del hierro sutil. Bartolache pudo preparar las famosas píldoras y mandó fijar un impreso... El doctor Bartolache... procurando ser útil al suyo (país), ha salido después de muchas tentativas, con el intento de saber preparar... las Pastillas Marciales Gibelinas o de Hierro Sutil, de buen color, olor y sabor, el que pondrá a disposición de sus compañeros los médicos en la botica, esquina de Santa Inés...” (*Ibid*:216). No hay ninguna referencia al documento náhuatl del doctor Bartolache, el cual se presenta aquí. El documento náhuatl sí está mencionado en el *Diccionario Porrúa* entre los datos biográficos de Bartolache: “En 1774 tuvo la habilidad de saber preparar unas pastillas férricas capaces de ser administradas con éxito por vía oral y con ese motivo publicó dos noticias anunciando su producto y sus excelencias, una en idioma mexicano titulada: *Netemachtiliztli* y la otra en castellano, *Noticia plausible para sanos y enfermos...*” (1964:233).

El documento no revela el origen del traductor, aunque parece que debió haber sido del centro de México y pudo haber sido el mismo Bartolache.³ Dado que los indígenas nahuas no tenían una palabra para “pastillas de hierro”, un neologismo fue creado en su lengua: *tepi-tontepoztlaxcalli*, el cual literalmente significa “pedazos pequeños de tortillas de hierro.”⁴

Es muy probable que este documento haya sido escrito en náhuatl con la intención de ser dicho en público, quizás como un sermón por los frailes o misioneros que trabajaban con los indígenas (ya que, presumiblemente, el alfabetismo entre los indígenas fue prácticamente inexistente). El náhuatl había sido la *lingua franca* en México antes de la conquista española y fue utilizada, con propósitos similares, por los primeros misioneros que llegaron al Nuevo Mundo.⁵

Finalmente, hay una diferencia en las fechas de las dos versiones: la versión en náhuatl apareció el 15 de agosto de 1774, y la versión en español salió cuatro días después, el día 19. Parece que ambos do-

³ Hay varios errores lingüísticos en la versión náhuatl que podrían señalar que el traductor del documento fue hablante nativo del español y no del náhuatl. Por ejemplo, *yancuic* es el adjetivo común en náhuatl para “nuevo”, pero este traductor agregó el sufijo locativo *-can* (*yancuican*) refiriéndose más a “lugar nuevo” que a “nueva medicina”. *Motoca* (“tu nombre” en náhuatl), parece significar aquí como verbo reflexivo, tercera persona singular, que realmente debe traducirse como “el/ella se entierra”. Si el prefijo posesivo del sustantivo es incorrecto por error, entonces debe decir *itoca* “su nombre” (de *i-* “su” y *tocayotl* “nombre”). *Ipampaca* se da por lo general como dos formas separadas, *ipampa* y *ca*; no se encuentra como compuesta. *Yehuatin* también debe ser *yehuatl in*. Particularmente con el verbo “tomar” (*i* en náhuatl), un marcador doble del objeto se emplea (por ejemplo), *quiconiz*, *qui* y *c* son ambos marcadores de objeto, aunque en realidad sólo uno se necesita y en vista de la presencia de una vocal *o* (del marcador direccional *-on-*) en teoría debe ser solo *c-*, dando la forma correcta *coniz*, “lo beberá”. Finalmente, *macuillamanili* viene de *macuilli* (cinco) y *tlamantli* (cosa), que al ser compuesta sufre un proceso morfofonémico y *lil-* (después de eliminar *i-* en posición final en *macuilli*) debe producir *-ll-*, en otras palabras *macuillamantli*.

Se debe mencionar también que el documento tiene aspectos ortográficos raros; el uso de los diacríticos $\overset{\wedge}{\ } \overset{\wedge}{\ }$ sobre vocales presumiblemente para indicar “saltillo” (según la convención de Carochi para indicar oclusiva glotal) se ve en una forma esporádica e inconsistente en el documento. Hay muchas palabras que tienen “saltillo” en el documento, pero no llevan los diacríticos. Pero éste realmente no es un grave problema porque la mayoría de los escribanos de documentos coloniales en náhuatl no indicaron ni “saltillo” ni cantidad vocálica en una forma consistente.

⁴ Las tortillas en México se hacen de maíz y forman con los frijoles la dieta principal de los indígenas, quienes actualmente son más de 4 millones y hablan más de cincuenta lenguas indígenas diferentes. *Tepoz(tli)* con frecuencia se refería a algo metálico o de hierro y *tlaxcalli*, redonda y llana en forma, hubiera sido un término lógico para pastilla. Véase Stiles (1982:70).

⁵ Véase por ejemplo Edmonson (1977: *passim*).

cumentos se basaron en las pláticas impartidas por el doctor Bartolache del 28 al 30 de julio de 1774, en la Universidad Real.

Referencias negativas sobre el alcohol en náhuatl

No hay referencias al consumo del alcohol en la versión en español de las instrucciones del doctor Bartolache, pero en la versión en náhuatl, se da la siguiente lista de bebidas locales:

NÁHUATL	ESPAÑOL
<i>coztic octli</i>	"pulque amarillo" ⁶
<i>tlachiqui</i>	"pulque no fermentado"
<i>caxtillantlailli</i>	"aguardiente"
<i>chinguirito</i> ⁷	"aguardiente de calidad inferior"
<i>mezcalli</i>	"mezcal"

Enfermedades en el texto náhuatl

Las siguientes enfermedades se encuentran en el documento en náhuatl:

⁶ Pulque es préstamo en español de náhuatl *octli*. Hay otro término en náhuatl para "pulque" que es *neuctli* "miel" (*neuctli* en náhuatl clásico, *nectli* en varios dialectos del náhuatl moderno). Pulque es una bebida alcohólica fermentada del maguey. El maguey se encuentra comúnmente en la región central de México y tiene una historia larga desde los tiempos prehispánicos. Con frecuencia se mezcla con una variedad de frutas para hacer más dulce su sabor.

⁷ Según Santamaría (1959:400), *Chinguirito* fue "Aguardiente de caña", el Diccionario (*Vocabulario de Mejicanismos* de Icazbalceta) escribe CHINGUIRITO, y no es errata, porque así lo demuestra el lugar que ocupa la palabra en el orden alfabético... Ignoro su origen. El CHINGUIRITO fue una de las bebidas prohibidas con mayor rigor, y su fabricación clandestina se castigaba con penas severísimas, hasta que por el bando del 7 de diciembre de 1796 quedó permitida, aunque gravada con subidos derechos. En ese bando se dio "por abusivo el nombre de CHINGUIRITO." (SEDADO. *Noticias*, tom. 1, p. 92). En el comercio no se usa ese nombre, sino que se dice aguardiente de caña, o sólo aguardiente. Algunos dicen familiarmente, *chinguiri*... Aguardiente común o bebida alcohólica muy corriente. Dicese también *chinguere* o *chinguire*... "El *chinguirito* era aguardiente hecho de miel de caña. Fue muy prohibido por la justicia el *chinguirito*, se publicaron bandos en su contra, cargando con muchas y rigurosas penas a consumidores y fabricantes, por lo que se elaboraba clandestinamente, por temor a la Real Sala del Crimen, y a los alcaldes mayores y ordinarios que no cesaban en sus persecuciones; hubo hasta jueces especiales dedicados a su extinción (sic) y la gente les llamaba con burla "*capitanes del chinguirito*." (VALLE-ARIZPE. Artemio de, *Historia de la ciudad de México*, 1939, p. 439)... "Una fue a buscar *chinguirito* a la vinatería de la esquina; otra, a la botica." (PAYNO, Manuel, *Los Bandidos de Río Frío*, novela naturalista. Edit. León Sánchez, vol. 1, p. 92, sin fecha.)

intechcocoa inyolloixco:

Dolor en el epigastrio que con frecuencia indica una úlcera péptica o gastritis. Compuestos de fierro con frecuencia provocan irritación gástrica.

ahuel quitemohuizque in tlacualli:

Se refiere a la indigestión. El fierro muchas veces era un ingrediente en los tónicos para mejorar el apetito y la salud general.

quiteocihuizque:

Este término implica "hambre".

tetetzilquiza:

Escalofrío, probablemente asociado con fiebre. Indicativo de una enfermedad contagiosa y generalmente no afectada con fierro.

atonahuia:

Escalofrío y fiebre.

intlalnacayo pozahua:

Literalmente "se hincha la carne terrestre". Hinchazón del cuerpo, probablemente debido a edema, una acumulación del fluido de los tejidos, que por lo general indica falla del corazón o los riñones, o con menos frecuencia, una reacción alérgica severa. El fierro no debe tener ni causa ni efecto en este caso.

xayaca coztia:

Literalmente, "hace la cara amarilla", indicando la ictericia. Hay muchos casos, particularmente enfermedades del hígado, obstrucción de bilis, malignidad, etc. El fierro generalmente no es factor.

amiqui:

Literalmente, "morir (por falta de) agua", tener sed. La sed con frecuencia es síntoma de la diabetes.

ahuel maxixa:

Literalmente, "orinar o defecar con dificultad". Probablemente indica o deficiencia de orina o estreñimiento.

ahuel atl quinoquia:

Parece que se refiere a problemas u obstrucción en el sistema urinario, aunque posiblemente indica "evacuaciones acuosas" o diarreas.

yolloixco quiþia miec in teteuicaliztli:

Dolor o hinchazón en la parte superior del abdomen (epigastrio). La hinchazón abdominal puede ser causada por ascitis, colección de fluidos asociada con enfermedades del hígado o desnutrición y deficiencia de proteína, pero generalmente no está asociada con dolor severo.

tlacoyallizcocoliztli:

Literalmente, "enfermedad de tristeza", probablemente depresión. El fierro, quinina y estricnina eran muy usados en estos casos.

quiþia in inxillanneapitzaliz:

El verbo *piza* en náhuatl literalmente significa "soplar" y en un sentido médico se refiere a la diarrea. *Xillantli* es el hipogastrio (abdomen inferior), *neapitzaliztli* es una enfermedad de defecación, que se refiere a la diarrea, posiblemente con dolores abdominales.

huel eexoticate:

Indica sangrado excesivo, de *eztli*, "sangre". Parece que no habría motivo para prohibir el fierro en una condición de sangrado.

imixtellolo huel tlaztlalehualtica:

Literalmente significa "sus ojos muy enrojecidos". Los ojos inyectados de sangre indicarían conjuntivitis, infección bacteriana o parasitaria, en cuyo caso el fierro no ayudaría pero tampoco haría daño.

huel totonia:

Literalmente, "tener mucho calor", o sea, tener calentura.

quiþia innemetzhuiliz:

Se refiere a la menstruación. *Metz* proviene de *metztli* Luna, que según la mitología azteca, desciende a la tierra en forma de conejo para ayudar a la mujer con su primera menstruación.⁸ Estas creencias todavía aparecen en la literatura oral del náhuatl moderno, particularmente en la Huasteca de México. El fierro sería útil en anemia debida a sangrado excesivo, aunque el término no implica menstruación anormal.

cihuacocolli:

Como el término anterior, éste también significa la menstruación, literalmente "enfermedad de la mujer".

⁸ Para más detalles véase Stiles (1982:328-329) y Stiles (1985: *passim*).

aquique in quichicha in imezo:

Esto literalmente se refiere a “los que escupen su sangre”, señalando esputo con sangre, el cual indicaría una enfermedad respiratoria.

cohuaciuhque:

Significa gotoso. La gota es una enfermedad artrítica debida a metabolismo deficiente y a un aumento de ácido úrico en la sangre, es dolorosa.

immacueloa:

Literalmente, “torcer su mano”, y por lo tanto, probablemente indica una torcedura o dislocación.

imixicueloa:

Este término probablemente debe ser *imicxicueloa*, “dislocación o torcedura del pie”.

tlalpan huetzi:

Literalmente significa “cae al suelo”. El término antiguo en inglés, “falling sickness” (enfermedad de caerse) corresponde bastante bien a esta descripción en náhuatl de la enfermedad que hoy conocemos como epilepsia.

miec iztlactli:

Significa “muchacha”, o sea, babeo excesivo.

miec apopozoquillotl quichicha:

Esto se refiere a mucha espuma en el esputo. Espuma en la boca es común en la rabia y también convulsiones, coma, y paro cardíaco.

quipia tlepechihuiliztli:

Se refiere a fiebres altas. Está incorporado el elemento *tle-* (tletl/tlitl) que significa “lumbre”.

Enfermedades en el texto en Español

Abortos:

Probablemente se refiere a parto complicado y no a aborto inducido. No se menciona en el texto náhuatl.

Inapetencia:

Pérdida de apetito.

Hydropsia anasarca:

Esto se refiere a edema. El término antiguo en inglés fue "dropsy", y esa fue la condición para la cual "La Anciana de Shropshire" recetaba *foxglove* o *digitalis*, los cuales se usan todavía. Edema por lo general indica falla cardíaca o renal.

Agrios de estómago:

Gastritis o quizás una úlcera, y en estos casos el fierro se debe evitar.

Palidez con extenuación:

No hay referencia a esta condición en el texto náhuatl.

Dolores de vientre y estómago con indigestiones:

Dolores abdominales y del estómago con indigestión. Esta condición se podría agravar con compuestos del fierro.

Diarréas inveteradas:

Diarrea crónica.

Fluxos blancos y de sangre:

Esto puede tener referencia a fluxos vaginales.

Fiebres intermitentes rebeldes:

Esto se refiere a fiebres recurrentes y recidivas, como las de paludismo, dengue y fiebre recurrente debida a organismos llevados por insectos aracnoides.

Dolores gotosos y reumáticos:

Véase *cohuaciuhque* en la versión náhuatl con referencia a la gota.

Hipocondria = mal histérico:

Hipocondria o histeria. Parece que no se encuentran términos correspondientes en el texto náhuatl.

Obstrucciones = escorbuto

Escorbuto no debe tener nada que ver con obstrucciones. Vitamina "C" sería más indicada que el fierro en estos casos.

Apoplexia:

Apoplexia es un término antiguo para lo que actualmente se llama "embolia", hemorragia o coágulo cerebral.

Dolor de costado:

Este dolor puede tener muchas causas. A veces indica piedras en los riñones.

Viruela:

Parece que no hay término correspondiente en el texto náhuatl.

Pulmonía:

Inflamación de parte del pulmón. No hay término equivalente en el texto náhuatl.

Tabardilla:

Se refiere a fiebre alta.

Alferecía:

Epilepsia.

RESUMEN

El fierro es el constituyente importante de la hemoglobina en las células rojas de la sangre. La deficiencia puede ser debida a causas de nutrición, a pérdida crónica de sangre o a la destrucción de las células sanguíneas. En los alimentos de los indígenas modernos el fierro forma parte de su comida básica, compuesta de frijoles y tortillas. El frijol tiene un alto contenido de fierro y la tortilla es el suplemento principal de carbohidratos.

Anteriormente, el fierro ha sido utilizado en los Estados Unidos de América en combinación con el vino como tónico para la debilidad, debida tal vez a la anemia. Además, se ha notado que el vino de un barril oxidado es mejor como tónico que un vino de otro contenedor. Es por esa razón que empezaron a poner clavos y alambres oxidados en el vino para hacerlo más potente en fierro. Se sabe también que en países donde hay mucha desnutrición, los niños se acostumburan a comer tierra, lo cual se conoce por los nombres "pica" o "geophagia". Este es el caso hoy en día, por ejemplo, entre los indígenas nahuas de la Huasteca Hidalguense.

Finalmente, ambos documentos, el español y el náhuatl dan a conocer un aspecto importante de la historia de la medicina: el tratamiento médico de la población indígena de México en el periodo colonial. En el documento náhuatl se presta más atención a la enfermedad, y a las "enfermedades" femeninas como la menstruación

que no aparecen en el documento en español. En verdad, parece que el mercado para medicinas, como las pastillas de fierro era más extendido entre la población indígena de México que entre la de los descendientes de españoles o inmigrantes. La traducción de la terminología médica debió haber causado muchos problemas para Bartolache, o quienquiera que hubiera sido, porque requería conocimientos profundos no solamente de la medicina, sino también de la lengua náhuatl. Hay ciertas características raras en el lenguaje usado en la traducción y éstas son indicadas en las notas.

LOS CONSEJOS MÉDICOS DEL DR. BARTOLACHE SOBRE PASTILLAS DE FIERRO

NETEMACHTILIZTLI

Instrucción

In Itechpa in cè yancuican pahltli, inic in
Acerca de esta una nueva medicina para que los

Macehualtin quimatizque iquin yeiman, quenin, ihuan
indígenas lo sabrán así ahora como y

quezqui quicelizque.
cuanto la recibirán (tomarán).

Inin pahltli ca huel cenca huei qualli, ipampacà
Esta medicina es mucho más grande bueno, porque es

yehuatica tepatilozque inihucpa in mic
con ella gente se curará contra ellas las muchas

in nepapan cocoliztli. Auh inic quineltocazque in
las diversas enfermedad(es) Y para que lo crearán los

Macehualtin ca mochi inin, in ye omitto, ca
indígenas es todo esto cuando ya fue visto es

melahuac. quimatizque; ca in Tepatiliztzontequililianime
correcto lo sabrán que los jueces de la medicina

in nican Mexico nemî, oquittaque, ihuan oquitoque,
que aquí en México viven la vieron y lo dijeron

ca qualli. Auh monamacaz ompa Tepatiliznamacoyan
es que buena. Y se venderá allá lugar donde se vende medicina
(Botica)

inicalnacazco, Botica Santa Inès,⁹ inixpan
en la esquina, Botica Santa Inés, enfrente

⁹ El uso de palabras del español en el texto náhuatl es bastante limitado tomando en cuenta que en otros documentos en náhuatl (Lockhart y Karttunen, 1976) del mismo periodo (siglo XVIII) se encuentran muchos más préstamos españoles. Las palabras de origen español en este documento son: agosto, almendras, Bartolache, Botica Santa Inés, castillan (copa), cura, chinguirito, Dios, Méxi-

Tlatocayopancalli, campa mochihua
 edificio con corona (palacio), donde se hace
 in tomin. Auh in ipatiyô zan yez ahmo tlazotli, ipampacâ
 el dinero. Y el su precio sólo será no caro porque
 in Macehualtin ca huel huei icnotlacâ; Yece inic
 los indígenas son muy grande gente pobre: Empero para
 yuhqui mochihuaz, quiquilcuizque in inteopixcahuan
 así se hará la llevarán los sus curas
 (nozo P. Cura, nozo P. Vicario) ce amatontli.
 o Padre Cura, o Padre Vicario un papelito (receta)

Inic centlamantli in momatiz, ca quenin
 Por esto primera cosa que se sabrá es como

motocayoz inin pahtli? Motoca: ¹⁰ *Tepitontepoztlaxcalli*:
 se nombrará esta medicina Se llama tortillitas (pastillas) de fierro
 castillancopa "*Pastillas de fierro*".
 en castellano "pastillas de fierro".

In aquin mococoa, huelitiz omilhuitica, nozo
 Cuando alguien se enferma podrá durante dos días o
 yeilhuitica quicuaz ome, nozo yei Tepoztlaxcaltzintli.
 tres días lo comerá dos o tres pastillas de fierro.

quenamic ihuan iquin quinequiz. Yece
 de esta manera y así los requerirá Sin embargo

iquacon ahmo quiquiz ¹¹ in xochiqualli xococ, ahmo
 mientras no lo tomará la fruta cruda no

no quiconiz coztic octli, ahmo no
 también lo tomará amarillo pulque no también

co, pastillas de fierro, tomin, vicario. En el documento se encuentran varios neologismos complejos que dan la impresión que sirven más que nada para evitar el uso de préstamos; por ejemplo:

tepitontepoztlaxcalli "pastillas de fierro"

tepatiliznamacoyan "botica"

tepatiliztontequililinine "jueces de medicina"

Mexicatlatocayonetechpacholiztli "en el Reino de México".

El uso de pocos préstamos, junto con el uso de estos neologismos tan raros puede ser una evidencia más que el autor del documento no era hablante nativo del náhuatl, sino alguien que había estudiado el náhuatl, o más bien el náhuatl clásico, y que impuso esta tendencia "purista" en la redacción del documento. Véase también nota 3.

¹⁰ Véase nota 3 de este artículo.

¹¹ *quiquiz* debe ser *quicuiz*, otro error del traductor.

tlachiqui, ahmo no caxtillantlailli
 pulque no fermentado no también bebida de castilla

aguardiente nozo chinguirito, ahmo no mezcalli:
 aguardiente ni caña no refinada no también mezcal

ihuan zatlatzonco ahmo quiconiz mochi in tlein
 y finalmente no lo beberá todo lo que

tetlehuantlia; ipampacà iniquacon ahmo
 calienta a la gente porque mientras no
 (emborracha)

tepatiz, ca zan oc achi miec tecocoz.
 curará a la gente es sólo aún más mucho dañará.

Inic ontlamantli in quimatizque in Macehuallin,
 Así segunda cosa que la sabrán los indígenas.

ca yehuatin: ca inin tepatiliztli qualli yez iniquac
 es esto es esta medicina buena será cuando

intechcocoa inyolloixco, ipampa ahuel
 les duele su abdomen superior porque no poder

quitemohuizque in tlaqualli. =
 lo bajarán (digerir) la comida

Inic quiteocihuizque iniquac mimati,
 Así tendrán ganas de comer cuando está mejorando

ipampa ye achto huel mococoticatca. = Inic
 porque ya al principio muy estaban enfermos Para que

quimpatizque iniquac tetetzilquiza,
 (las pastillas) les curarán cuando tienen escalofríos

ahnozo atonahuia. = Inic quimpatizque
 o tienen fiebres Para que (las pastillas) les curarán

iniquac mochi in intlalnacayo pozahua,
 cuando toda la su carne terrestre (cuerpo) está hinchado

xayacacoztia, amiqui, ihuan ahuel maxixa,
 se vuelve amarilla la cara tienen sed y no poder orinar

ahuel atli quinoquia. = Inic quimpatizque
 no poder agua lo derraman Para que (pastillas) les curarán

iniquac (quac) in tlaocoyallizcocoliztli quipia. =
 cuando (cuando) la enfermedad de tristeza la tienen

Inic quimpatizque iniquac quipia
 Para que (pastillas) les curarán cuando la tienen

in inxillanneapitzaliz. = Qualli yez inin tepatiliztli
la su diarrea Buena será esta medicina

inic in cihuâ quiquazque, iniquac inyolloixco
para que las mujeres la comerán cuando en su abdomen superior

quipia miec in tetecuicaliztli; yece
la(s) tiene mucha(s) la(s) pulsaciones (latido) sin embargo

niman ahmo quiquazque iniquac quipia innemetzhuiliz,
entonces no la comerán cuando la tienen su regla

cihuacocolli. = Noihuan qualli yez
enfermedad de mujer (menstruación) También bueno será

inic quimpatizque inihucpa in oc
para que (pastillas) les curarán contra ellas las aún

miec in nepapan cocoliztli, in nican ahmo micuiloa,
muchas las diversas enfermedad(es) que aquí no se apuntan

ipampacâ in Macehualtin cocoxque ahmo qualli quiximatizque.
porque los indígenas enfermos no bueno las conocerán

Inic etlamantli, in nican ye xonexcâ, ye tlamatzoa
Así tercera cosa que aquí ya se avisa ya se advierte

ca inin; ca iniquac Aca quinequi quiquaz
es esto es cuando alguien lo quiere la(s) comerá

in tepuztlaxcaltonth, qualli yez ca achtopa
estas pastillas de fierro bueno será que primero

quittaz ce qualli tlamatini Ticitl, Tepatiani
lo verá un buen sabio Doctor uno que cura

(intla azô ompa in laltepeuh onca), ihuan
si quizás allá el su pueblo hay y

quitlatlaniz: intla hueliti, nozo ahmo, quiceliz inon
le preguntará si puede o no la tomará esa

tepatiloni? Yecê huel monequi in quimatizque,
medicina Sin embargo bien es necesario que lo sabrán

ca niman ahmo quiquazque intla
que entonces no la(s) comerán (pastillas) si

huel eêzoticate, ihuan intla in imixtellolo
mucho están sangrando y si los sus ojos

huel tlaztalehualtica, nozo huel totonia: ahnozo
muy están rojos o muy tienen calentura o

quipia tlepachihuiliztli, ahnozo in imelpan
lo tienen fiebres altas o los sus estómagos

xocoya.

agrios (bilis).

Inic nauhtlamantli in quimatizque ca yehuatl:

Así cuarta cosa que lo sabrán es esto

ca iniquac Aca quiquaznequi inin Tepatiliztli auh
es cuando alguien la quiere comer esta medicina pero

iniquacon mozaughtica, nozo âtle quipia in iyolloixco,
mientras está en ayunas o nada lo tiene el su abdomen

qualli yez ca achtopa quiconiz tepitzin
bueno será que primero lo tomará uno poco

almendraschiahuacayotl tzopelic, ahmo ixpuxcauhqui, ahmo
aceite de almendras dulce no rancio no

coztic; ca zan huel chipahuac; ihuan huel in ihueliliz
amarillo es sólo muy claro y bien el su poder

quipiez.

lo tendrá.

Auh zatepan inic macuilamantli¹² in quimatizque ca inin:

Y finalmente así quinta cosa que lo sabrán es esto

ca macahmo quicelican in tepatiloni in,
es que no la tomen la medicina esta

in aquiqeuin quichicha inimezo; ahmo no in
los los que la escupen su sangre no también los

cohuaciuhque.¹³

gotosos

in immacueloa, imi(c)xicueloa
los que sus manos torcidas sus pies torcidos

in tlalpan huetzi, ihuan miec yztlactli, miec
los que al suelo caen y mucha baba mucha

apopozoquillotl quichicha. Nican ontlami in temachtiliztli
flema la escupen Aquí termina la instrucción

in monequi, in quimatizque in Macehualtín
que es necesaria que la sabrán los indígenas

inic quimpatizque. Ma in Totecuiyotzin Dios
para que (pastillas) les curarán Que el Nuestro Señor Dios

¹² Véase nota 3 de este artículo.

¹³ Este término también se refiere a elefancia o lepra.

quimonequilti ca inin Tepatiloni huel tlaontequixtilli
 le desea que esta medicina bien utilizada

yez, ihuan quimpalehuiz in icnotlacatzintin,
 será y les ayudará las personas pobrecitas

quenamic quelehuia in Temachtiani Bartolache,
 como lo desea mucho el Profesor Bartolache

in quipia initepatilizmachtilyan nican
 el que la tiene su clínica aquí

Mexicatlatocayonetechnpacholiztli, in ipan caxtolihuitl in
 en el Reino de México el en el día quince el

Metzli Agosto, in itechpohui in xihuitl, in mopohua
 mes agosto la su fecha el año la se cuenta

Nauhtzontli, ipan macuilpoalli,
 cuatro por cuatro cientos, más cinco cuentas (5×20)

ipan yeipoalli, ipan matlactlionau: 1774.
 más tres cuentas (3×20) más diez y cuatro 1774.

Traducción libre

INSTRUCCIÓN:

RESPECTO A UNA NUEVA MEDICINA PARA QUE LOS INDÍGENAS SEPAN CÓMO Y CUÁNTO TOMAR

Esta medicina es muy buena porque usándola, muchas personas recibirán protección (literalmente, "serán curados") contra diversas enfermedades. Para que los indígenas tengan fe en todo esto, a la medicina ya le fue dada el visto bueno y deben saber que los Señores Protomédicos que viven aquí en México la vieron y la aprobaron. Se venderá en la botica en la esquina llamada la Botica Santa Inés enfrente de la Casa de la Moneda, donde las monedas se hacen. El precio de la medicina será barato porque los indígenas son muy pobres. Sin embargo, para que la tengan acceso deben llevar una receta a sus curas.

Por lo tanto, la primera cosa que se debe saber es cómo se llama la medicina. Se llama "pequeñas tortillas de fierro" o en español, "Pastillas de fierro". Cuando alguien está enfermo, debe tomar dos o tres pastillas de fierro durante dos o tres días, cómo y cuando las requiera. Sin embargo, mientras está tomando las pastillas, no debe de comer fruta cruda, ni tomar pulque amarillo, ni pulque no fermentado, ni aguardiente, ni chinguirito (caña de calidad inferior), ni mezcal. Es decir, no debe tomar nada que contenga alcohol, de otra manera la curación no funcionará y la gente sólo se sentirá peor.

El segundo punto que los indígenas deben saber es lo siguiente: que esta medicina es útil cuando las personas tienen dolores en la parte superior del abdomen por problemas de indigestión. Para que tengan hambre cuando estén convaleciendo, porque al principio estaban muy enfermos. Las pastillas también curarán a los que tienen escalofríos. También curarán a los cuyos cuerpos están hinchados, tienen ictericia, sed, y a los que están estreñidos o que no orinan bien. Las pastillas curarán a los que sufren de depresión. Curarán a los que tienen diarrea. Esta medicina es buena también para las mujeres cuando tienen palpitaciones ("el latido") en la parte superior del abdomen. Sin embargo, no la deben tomar mientras están menstruando, lo que se llama "enfermedad de las mujeres". Esta medicina también le ofrecerá una cura

contra muchas otras enfermedades que no se mencionan aquí porque no es bueno que los indígenas enfermos las conozcan.

La tercera cosa que ahora se señala y se advierte es lo siguiente: cuando alguien desea tomar estas pastillas de fierro, primero debe de ir con un médico, a un doctor (si es que hay uno en su pueblo), y preguntarle si puede o no tomar las pastillas. No obstante, deben saber que no deben tomar las pastillas si están sangrando mucho, o si sus ojos están irritados, o si tienen calentura o fiebres altas o si tienen bilis.

La cuarta cosa que deben saber es esto: si alguien quiere tomar esta medicina mientras está ayunando o no ha comido nada antes, es mejor que primero tome un poco de aceite de almendras dulces, que no esté rancio ni amarillo; sólo claro. Entonces será muy efectiva.

Finalmente, la quinta cosa que los indígenas deben saber es esto: que los que vomitan sangre, tienen gota, torceduras o dislocaciones, sufren de epilepsia, y los que escupen mucha baba y flema, no deben tomar esta medicina.

Aquí terminan las instrucciones, las cuales son necesarias para que los indígenas se curen. Roguemos que Nuestro Señor, Dios, desee que esta medicina sea bien utilizada y que pueda ayudar a estos pobrecitos, así como también lo desea el Profesor Bartolache, quien tiene su clínica aquí en el Reino de México, el día quince del mes de abril del año mil setecientos setenta y cuatro.

BIBLIOGRAFÍA

DICCIONARIO PORRÚA

- 1964 *Diccionario Porrúa: historia, biografía, y geografía de México*. Editorial Porrúa. 4ª edición.

EDMONSON, Barbara

- 1977 *Nahuatl as a Lingua Franca in Colonial Mexico*. Tulane University. Ms.

FERNÁNDEZ DE CASTILLO, Francisco

- 1964 "El Doctor Don José Ignacio Bartolache, médico, escritor e innovador" en *Memorias del Primer Coloquio Mexicano de Historia de la Ciencia*, México, D. F., del 2 al 7 de septiembre de 1963, p. 207-220.

LOCKHART, James y Frances Karttunen

- 1976 *Nahuatl in the Middle Years*, University of California Publ. in Linguistics, núm. 85.

LÓPEZ AUSTIN, Alfredo

- 1975 *Textos de medicina náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México (Textos históricos con referencia a la medicina de los indígenas nahuas).

- 1930 *Cuerpo humano e ideología: las concepciones de los antiguos nahuas*, 2 tomos, México, Universidad Nacional Autónoma de México.

SAHAGÚN, Fray Bernardino de

- 1979 *Historia general de las cosas de Nueva España*, editado con notas por Ángel María Garibay Kintana, México, Porrúa, (Colección "Sepan Cuantos...").

SANTAMARÍA, Francisco J.

- 1959 *Diccionario de mejicanismos*, México, Editorial Porrúa, S. A.

STILES, Neville

- 1982 *Nahuatl in Huasteca Hidalguense: A Case Study in the Sociology of Language*. Tesis Doctoral. Centre for Latin American Linguistic Studies, University of St. Andrews, Scotland.

- 1985 "The Creation of the Coxtecame, The Discovery of Corn, The Rabbit and the Moon and other Nahuatl Folk Narratives from the State of Hidalgo, México". Ms. Versión revisada de varios textos de Stiles (1982). [En prensa: *Latin American Indian Literatures Journal*.]

